

名家译丛

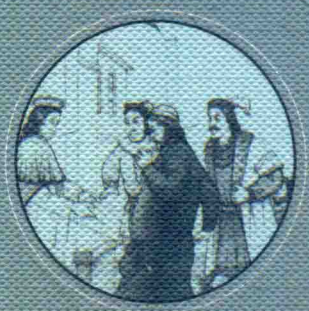


The Merchant of Venice

威尼斯商人

[英] 莎士比亚·著 朱生豪·译

全译本



中国文联出版社

<http://www.cldpnet.cn>

名家译丛



The Merchant of Venice

威尼斯商人

[英] 莎士比亚 / 著 朱生豪 / 译

— 全译本 —



中国文联出版社

<http://www.clapnet.cn>

图书在版编目 (CIP) 数据

威尼斯商人: 全译本精装版 / (英) 莎士比亚著; 朱生豪译.

—北京: 中国文联出版社, 2015. 10

ISBN 978-7-5190-0516-0

I. ①威… II. ①莎… ②朱… III. ①喜剧—剧本—英国—中世纪

IV. ①I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第245848号

威尼斯商人 (全译本精装版)

著 者: (英) 莎士比亚

译 者: 朱生豪

出 版 人: 朱 庆

终 审 人: 朱 庆

责任编辑: 陈若伟

装帧设计: 刘 晓

复 审 人: 姚莲瑞

责任校对: 邱文瑾

责任印制: 陈 晨

出版发行: 中国文联出版社

地 址: 北京市朝阳区农展馆南里10号, 100125

电 话: 010-65389926 (咨询) 65067803 (发行) 65389150 (邮购)

传 真: 010-65933115 (总编室), 010-65033859 (发行部)

网 址: <http://www.clapnet.cn>

E - mail: clap@clapnet.cn chenrw@clapnet.cn

印 刷: 北京楠萍印刷有限公司

装 订: 北京楠萍印刷有限公司

法律顾问: 北京市天驰洪范律师事务所徐波律师

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本: 720×1010

1/16

字 数: 225千字

印 张: 23

版 次: 2015年10月第1版

印 次: 2015年10月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5190-0516-0

定 价: 25.00元

版权所有 翻印必究



莎士比亚
(1564—1616)

译本序

1564年4月23日，莎士比亚诞生于英国内地小城镇沃里克郡斯特拉特福镇的一个富裕市民家庭。他从小就被送入文法学校学习。然而，好景不长，他的家庭不久便走向衰落，正在文法学校就读的他作为家中长子，只好在次年结束自己的学生生涯，并逐渐担负起家庭生活的重担。大约在20岁的时候，迫于生活的压力，莎士比亚跟随来他家乡献艺的戏班前往伦敦谋生。一开始，他只能在剧院充当低贱的杂役，偶尔才有机会顶替一个角色，上台露一下脸。在对戏剧艺术逐渐熟悉起来以后，他于1590年开始向人们展示其在戏剧创作上的才华。从此，莎士比亚脱颖而出，也为自己的终生事业开拓出一条光明大道。

从1590年至1612年，莎士比亚一共创作了37部戏剧，包括历史剧、悲剧、喜剧各10部，问题喜剧3部，传奇剧4部。其中最主要的代表作品是《哈姆莱特》、《奥塞罗》、《李尔王》和《麦克白》这“四大悲剧”，此外还有《罗密欧与朱丽叶》、《威尼斯商人》等。大约在1612年前后，莎翁告别伦敦，回到自己的家乡。四年后，也就是1616年4月23日，他永远地长眠于故乡的“三一教堂”，享年52岁。

《罗密欧与朱丽叶》这部戏剧作品约写于1595年，是莎士比亚早期创作的一部充满诗意的悲剧。故事发生在英国名城维

洛那，男女主人公罗密欧和朱丽叶来自城中两个几百年来互相仇视、水火不容的望族——蒙太古和凯普莱特。也许是命运造化，在一次盛大晚宴上，他们一见钟情。但他们的运气实在太差，家庭仇恨、一系列的阴差阳错使这对情侣最终只能以死相随。因此，从情节上看，这是一部很出色、很成功的悲剧，充分体现了“命运弄人”这一文学作品中永恒的悲剧性主题。但是，纵观全剧，我们可以看到剧本中充满了喜剧作品中常有的对生活的热爱、对幸福的向往和对未来的信心，洋溢着积极向上的乐观主义气氛，所以，这实际上是一首青春与爱情的赞歌——男女主人公用生命的代价最终换来家族的和谐。

《哈姆莱特》这部悲剧创作于1601年。作品取材于12世纪的丹麦宫廷历史，讲述了丹麦年轻王子哈姆莱特为父报仇、杀死叔父，并最终在宫廷决战中中毒剑身亡的故事。乐观的丹麦王子哈姆莱特一直视自己的父王为偶像，视自己的父母为模范夫妻。然而，世事难料，父王暴卒、母后改嫁他人这一晴天霹雳突然向他袭来。于是，在复仇这一主题还未展现之前，读者就看到一个失去了对人生的一切信仰和希望，失去了精神上的支撑点的哈姆莱特。按理说，一个怀着深仇大恨的人在冤仇未报之前是绝对不会首先想到死的，于是，莎士比亚又用父王的鬼魂显灵帮助处于生死边缘的哈姆莱特找回生命的意义，从而成功地将生和死的矛盾、困扰与复仇纠合在一起。这也许是最能显示莎士比亚非凡才华的一部分。按照常理说，一个身怀大仇的人应该是一个积极行动的人，比如剧中的雷欧提斯。但是，剧中的哈姆莱特并不这样。同样是为父报仇，雷欧提斯能不远万里，从国外赶回，带领大批人马冲到仇人面前；而哈姆莱特却踌躇不前，无所作为。所以说，哈姆莱特的悲剧不是一个单

纯的复仇悲剧，而是一个被莎士比亚深化了的性格悲剧。在现实社会中，这也许更容易为我们所认同，因为，身处这个时代，很多人都被各种社会问题所困扰，总是同哈姆莱特一样在不停地怀疑人生固有的一些价值观念。

总之，《哈姆莱特》是一部人文主义的悲壮颂歌，一部从心灵涌唱出的伟大史诗，一部崇高与卑劣、可怕与可笑、英雄与丑角奇妙混合的经典戏剧。作品集中体现了文艺复兴时期人文主义者的优、缺点以及他们的迷惘、矛盾、痛苦的精神面貌，揭露了封建社会宫廷内部的腐化和堕落，反映了人文主义美好理想与黑暗现实之间的深刻矛盾。

《威尼斯商人》这部讽刺喜剧大约作于 1596 ~ 1597 年，是莎士比亚早期的重要作品。故事以 16 世纪的英国社会为背景，讲述的是宽厚为怀的威尼斯商人安东尼奥为成全好友巴萨尼奥的婚事，以自己尚未回港的商船为抵押品，向唯利是图的夏洛克借了三千块金币。夏洛克向来仇视安东尼奥，便乘签订借款契约之机设下圈套，伺机报复，利用此机会要求他用身上的一磅肉代替商船。无巧不成书，在契约到期之际安东尼奥的商船传来失事的消息，导致他资金周转不灵，无法按时偿还借款。夏洛克趁机去法庭控告，根据法律条文要安东尼奥履行诺言。为救安东尼奥的性命，巴萨尼奥的未婚妻鲍西娅假扮律师出庭，巧妙地利用自己的智慧打败了贪婪的夏洛克。

该剧以歌颂仁爱、友谊和爱情为主题，成功塑造了夏洛克这一惟利是图、冷酷无情的高利贷者的典型形象，成为文学史上的经典。

本书采用著名翻译家朱生豪先生的经典译作，其文笔流畅，文辞华丽，可以说是在“最大可能之范围内，保持原作之神韵”。

目 录

CONTENTS

罗密欧与朱丽叶

第一幕	4
第二幕	32
第三幕	57
第四幕	87
第五幕	102

哈姆莱特

第一幕	119
第二幕	149
第三幕	177
第四幕	211
第五幕	237

威尼斯商人

第一幕	265
第二幕	283
第三幕	309
第四幕	332
第五幕	349

罗密欧与朱丽叶

剧中人物 爱斯卡勒斯 维洛那亲王
 帕里斯 少年贵族，亲王的亲戚
 蒙太古 } 互相敌视的两家家长
 凯普莱特 }
 罗密欧 蒙太古之子
 茂丘西奥 亲王的亲戚 } 罗密欧的朋友
 班伏里奥 蒙太古之侄 }
 提伯尔特 凯普莱特夫人之内侄
 劳伦斯神父 法兰西斯派教士
 约翰神父 与劳伦斯同门的教士
 鲍尔萨泽 罗密欧的仆人
 山普孙 } 凯普莱特的仆人
 葛莱古里 }
 彼得 朱丽叶乳媪的从仆
 亚伯拉罕 蒙太古的仆人
 卖药人
 乐工三人
 茂丘西奥的侍童
 帕里斯的侍童
 蒙太古夫人
 凯普莱特夫人
 朱丽叶 凯普莱特之女
 朱丽叶的乳媪
 维洛那市民；两家男女亲属；跳舞者、卫士、
 巡丁及侍从等
 致辞者

地点 维洛那；第五幕第一场在曼多亚

开 场 诗

致辞者上。

故事发生在维洛那名城，

有两家门第相当的巨族，

累世的宿怨激起了新争，

鲜血把市民的白手污渎。

是命运注定这两家仇敌，

生下了一双不幸的恋人，

他们的悲惨凄凉的殒灭，

和解了他们交恶的尊亲。

这一段生生死死的恋爱，

还有那两家父母的嫌隙，

把一对多情的儿女杀害，

演成了今天这一本戏剧。

交代过这几句挈领提纲，

请诸位耐着心细听端详。（下。）

第一幕

第一场 维洛那。广场

山普孙及葛莱古里各持盾剑上。

山普孙 葛莱古里，咱们可真的不能让人家当作苦力一样欺侮。

葛莱古里 对了，咱们不是可以随便给人欺侮的。

山普孙 我说，咱们要是发起脾气来，就会拔剑动武。

葛莱古里 对了，你可不要把脖子缩到领口里去。

山普孙 我一动性子，我的剑是不认人的。

葛莱古里 可是你不太容易动性子。

山普孙 我见了蒙太古家的狗子就生气。

葛莱古里 有胆量的，生了气就应当站住不动；逃跑的不是好汉。

山普孙 我见了他们家里的狗子，就会站住不动；蒙太古家里任何男女碰到了我，就像是碰到墙壁一样。

葛莱古里 这正说明你是个软弱无能的奴才；只有最没出

息的家伙，才去墙底下躲难。

山普孙 的确不错；所以生来软弱的女人，就老是被人逼得不能动：我见了蒙太古家里人来，是男人我就把他们从墙边推出去，是女人我就把她们望着墙壁摔过去。

葛莱古里 吵架是咱们两家主仆男人们的事，与她们女人有什么相干？

山普孙 那我不管，我要做一个杀人不眨眼的魔王；一面跟男人们打架，一面对娘儿们也不留情面，我要她们的命。

葛莱古里 要娘儿们的性命吗？

山普孙 对了，娘儿们的性命，或是她们视同性命的童贞，你爱怎么说就怎么说。

葛莱古里 那就要看对方怎样感觉了。

山普孙 只要我下手，她们就会尝到我的辣手：我是有名的一身横肉呢。

葛莱古里 幸而你还不是一身鱼肉；否则你便是一条可怜虫了。拔出你的家伙来；有两个蒙太古家的人来啦。

亚伯拉罕及鲍尔萨泽上。

山普孙 我的剑已经出鞘；你去跟他们吵起来，我就在你背后帮你的忙。

葛莱古里 怎么？你想转过背逃走吗？

山普孙 你放心吧，我不是那样的人。

葛莱古里 哼，我倒有点不放心！

山普孙 还是让他们先动手，打起官司来也是咱们的

理直。

葛莱古里 我走过去向他们横个白眼，瞧他们怎么样。

山普孙 好，瞧他们有没有胆量。我要向他们咬我的大拇指，瞧他们能不能忍受这样的侮辱。

亚伯拉罕 你向我们咬你的大拇指吗？

山普孙 我是咬我的大拇指。

亚伯拉罕 你是向我们咬你的大拇指吗？

山普孙 （向葛莱古里旁白）要是我说是，那么打起官司来是谁的理直？

葛莱古里 （向山普孙旁白）是他们的理直。

山普孙 不，我不是向你们咬我的大拇指；可是我是咬我的大拇指。

葛莱古里 你是要向我们挑衅吗？

亚伯拉罕 挑衅！不，哪儿的话。

山普孙 你要是想跟我们吵架，那么我可以奉陪；你也是你家主子的奴才，我也是我家主子的奴才，难道我家的主子就比不上你家的主子？

亚伯拉罕 比不上。

山普孙 好。

葛莱古里 （向山普孙旁白）说“比得上”；我家老爷的一位亲戚来了。

山普孙 比得上。

亚伯拉罕 你胡说。

山普孙 是汉子就拔出剑来。葛莱古里，别忘了你的杀手剑。（双方互斗。）

班伏里奥上。

班伏里奥 分开，蠢材！收起你们的剑；你们不知道你们在干些什么事。（击下众仆的剑。）

提伯尔特上。

提伯尔特 怎么！你跟这些不中用的奴才吵架吗？过来，班伏里奥，让我结果你的性命。

班伏里奥 我不过维持和平；收起你的剑，或者帮我分开这些人。

提伯尔特 什么！你拔出了剑，还说什么和平？我痛恨这两个字，就跟我痛恨地狱、痛恨所有蒙太古家的人和你一样。照剑，懦夫！（二人相斗。）

两家各有若干人上，加入争斗；一群市民持枪棍继上。

众市民 打！打！打！把他们打下来！打倒凯普莱特！打倒蒙太古！

凯普莱特穿长袍及凯普莱特夫人同上。

凯普莱特 什么事吵得这个样子？喂！把我的长剑拿来。

凯普莱特夫人 拐杖呢？拐杖呢？你要剑干什么？

凯普莱特 快拿剑来！蒙太古那老东西来啦；他还晃着他的剑，明明在跟我寻事。

蒙太古及蒙太古夫人上。

蒙太古 凯普莱特，你这奸贼！——别拉住我；让我走。

蒙太古夫人 你要去跟人家吵架，我连一步也不让你走。

亲王率侍从上。

亲王 目无法纪的臣民，扰乱治安的罪人，你们的刀剑都被你们邻人的血玷污了；——他们不听我的话吗？喂，听着！你们这些人，你们这些畜

生，你们为了扑灭你们怨毒的怒焰，不惜让殷红的流泉从你们的血管里喷涌出来；你们要是畏惧刑法，赶快从你们血腥的手里丢下你们的凶器，静听你们震怒的君王的判决。凯普莱特，蒙太古，你们已经三次为了一句口头上的空言，引起了市民的械斗，扰乱了我们街道上的安宁，害得维洛那的年老公民，也不能不脱下他们尊严的装束，在他们习于安乐的苍老衰弱的手里夺过古旧的长枪，分解你们溃烂的纷争。要是你们以后再在市街上闹事，就要把你们的生命作为扰乱治安的代价。现在别人都给我退下去；凯普莱特，你跟我来；蒙太古，你今天下午到自由村的审判厅里来，听候我对于今天这一案的宣判。大家散开去，倘有逗留不去的，格杀勿论！（除蒙太古夫妇及班伏里奥外皆下。）

蒙太古 这一场宿怨是谁又重新煽风点火？侄儿，对我说，他们动手的时候，你也在场吗？

班伏里奥 我还没有到这儿来，您的仇家的仆人跟你们家里的仆人已经打成一团了。我拔出剑来分开他们；就在这时候，那个性如烈火的提伯尔特提着剑来了，他对我出言不逊，把剑在他自己头上舞得嗖嗖直响，就像风在那儿讥笑他的装腔作势一样。当我们正在剑来剑去的时候，人越来越多，有的帮这一面，有的帮那一面，乱哄哄地互相争斗，直等亲王来了，方才把两边的人喝开。

蒙太古夫人 啊，罗密欧呢？你今天见过他吗？我很高兴他没有参加这场争斗。

班伏里奥 伯母，在尊严的太阳开始从东方的黄金窗里探出头来的一小时以前，我因为心中烦闷，到郊外去散步，在城西一丛枫树的下面，我看见罗密欧兄弟一早就在那儿走来走去。我正要向他走过去，他已经看见了我，就躲到树林深处去了。我因为自己也是心灰意懒，觉得连自己这一身也是多余的，只想找一处没有人迹的地方，所以凭着自己的心境推测别人的心境，也就不去找他多事，彼此互相避开了。

蒙太古 好多天的早上曾经有人在那边看见过他，用眼泪洒为清晨的露水，用长叹嘘成天空的云雾；可是一等到鼓舞众生的太阳在东方的天边开始揭起黎明女神床上灰黑色的帐幕的时候，我那怀着一颗沉重的心的儿子，就逃避了光明，溜回到家里；一个人关起了门躲在房间里，闭紧了窗子，把大好的阳光锁在外面，为他自己造成了一个人工的黑夜。他这一种怪脾气恐怕不是好兆，除非良言劝告可以替他解除心头的烦恼。

班伏里奥 伯父，您知道他的烦恼的根源吗？

蒙太古 我不知道，也没有法子从他自己嘴里探听出来。

班伏里奥 您有没有设法探问过他？

蒙太古 我自己以及许多其他的朋友都曾经探问过他，可是他把心事一股脑儿闷在自己肚里，总是守